

# ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ БИЛИНГВИЗМА

**Пельдякова Милена Алексеевна**

Студент Ульяновского государственного педагогического университета им. И.Н.Ульянова

**Peldyakova Milena Alekseevna**

A student of Ulyanovsk State Pedagogical I. N. Ulyanov University

**Аннотация:** Статья содержит обзор и анализ новейших (за последние 5 лет) отечественных исследований в области билингвизма с точки зрения психолингвистики.

**Ключевые слова:** билингвизм, билингв, монолингв, двуязычие, психолингвистика, психолингвистический подход, эксперимент.

## **A PSYCHOLINGUISTIC ASPECT IN MODERN BILINGUALISM RESEARCHES**

**Abstract:** The article contains a review and an analysis of the latest (for the last 5 years) Russian researches in the field of bilingualism from the point of view of psycholinguistics.

**Keywords:** bilingualism, bilingual, monolingual, psycholinguistics, psycholinguistic approach, experiment.

На сегодняшний день существует большое количество определений термина «билингвизм». Одно из самых емких определений дал У. Вайнрайх, который писал, что явление попеременного использования одним и тем же человеком двух языков следует во всех случаях называть билингвизмом [11, с.194]. По мнению М.М. Михайлова [8, с.109] двуязычие или билингвизм является комплексной научной проблемой и при его исследовании приходится применять методы смежных и несмежных наук, таких как лингвистика, психология, социология, культурология, а также рассматривается такими метапредметными науками как социальная психология, социолингвистика, психолингвистика, нейролингвистика и др. В центре внимания данной работы — анализ новейших отечественных статей о современных исследованиях билингвизма с точки зрения психолингвистики.

Обратимся к экспериментальному исследованию о субъективных психо — лингвистических параметрах (ПП) русских слов и их визуальных коррелятах в языковом сознании тувинцев-билингвов А.В.Колмогоровой [7, с. 197-210]. Эксперимент был проведен с целью последующего применения его результатов для подготовки речевых упражнений билингвам с афазией. Для его проведения были использованы две серии ПП: наиболее употребительные слова (окно, машина, стол), русскоязычные корреляты культурно-значимых слов тувинского языка (конь, юрта). Задача заключалась в определении степени соответствия образа данного слова с картинкой. Выяснилось, что для билингвов образ, вызванный словом, более похож на предъявляемый рисунок, чем для монолингвов. Кроме этого, замечены слабые тенденции: если слово усвоено рано, то есть некоторая вероятность того, что его денотат лучше представляется информантом, а рисунок, его изображающий, окажется субъективно менее сложным. У тувинско-русских билингвов культурно-значимые же слова усваиваются позже, и их денотаты меньше похожи на рисунок.

Отдельный ПП «возраст усвоения» исследовался в ходе психолингвистического опроса, проведенного А.А. Натпитом [9, с. 67-73]. Использовались наиболее часто встречаемые русскоязычные слова в речи тувинцев. Задача информантов состояла в соотнесении конкретного

слова с приблизительным возрастом его усвоения и применения в речи. Были выявлены некоторые тенденции в формировании ментального лексикона у тувинцев-билинггов, связанные с психическим развитием человека.

	Фальш-повтор	Фальш-старт	Повтор	Паузы хезитации	
				вокальные	консонантные
Демонстративный тип	16	9	3	72	0
Гипертимный тип	15	6	1	57	13
Гипертимно-эмотивный по тревожному типу	3	4	0	5	2
Гипертимный по циклотимному типу	5	1	2	30	1
Экзальтированный по циклотимному	16	3	5	36	3
Экзальтированный по гипертимному	9	1	5	43	2

Таблица 1 Анализ ошибок/оговорок в речи испытуемых в состоянии эмоциональной напряженности

В 2018 году на базе Воронежского государственного университета было проведено психолингвистическое исследование, рассматривающее формальные признаки звучащей речи в условиях стресса [4, с. 166-170]. Речь русских студентов на экзамене по немецкому языку записывалась на диктофон и затем анализировалась. Были зафиксированы повторы целого слова/фразы без изменений, фальш-повторы — повтор части слова/фразы без изменений, фальш-старты — повтор части слова/фразы с самокоррекцией, а также паузы хезитации с вокальным и консонантным наполнением. Количество ошибок или оговорок (табл.1) было сравнено в зависимости от типа акцентуации характера и личности по К.Леонгарду [10, с. 201-207].

Выяснилось, что изменения формальных признаков речи могут не только служить маркерами степени эмоциональной напряженности говорящего, но и свидетельствовать о наличии определенной психической доминанты. Это важно учитывать при организации работы на экзамене в условиях психоэмоционального фактора стресса.

Не менее важен вопрос о повышении результативности работы по обучению английскому языку как иностранному путем использования методов психолингвистики для активизации механизмов запоминания лексического материала [5, с. 70-77]. В ходе обзора литературы М.Ю. Илюшкиной и М.И. Елисейкиной был сделан вывод, что наличие мотивации у обучаемого при условии активной позиции учителя-билингва в классе являются двумя основными факторами успеха в овладении иностранным языком в условиях билингвальной среды.

А.Н. Ворониным и А.С. Рафиковой был использован метод фокус—группы для исследования феномена искусственного билингвизма [2, с. 20-32]. Участники выражали свое представление об искусственном билингвизме в виде рисунка. Полученные данные показали, что доминирующим представлением об искусственном билингвизме является тема коммуникации (изображения общающихся между собой людей). Кроме этого, прослеживается взаимосвязь изучения иностранного языка с интеллектуальным развитием. На многих рисунках, сделанных участниками фокус — группы, были изображения учебников, что говорит о осознании процесса изучения иностранного языка как поэтапного, требующего умственных усилий.

Был использован и метод свободного интервью, который предполагает, что изначально исследователь продумывает лишь самые общие вопросы, которые будет обсуждать с респондентом, а в ситуации интервью ведет свободную беседу. Стоит отметить, что именно неструктурированные интервью как правило, наиболее информативны, так как «дают возможность максимально приблизиться к смысловой ткани речи, прояснить и конкретизировать любые фрагменты информации, отследить основные смысловые линии» [2, с. 23].

Исследование Е.А. Денисовой посвящено явлениям «авторский билингвизм» и «языковая интерференция» [3, с. 251-257]. Целью исследования стало выявление типа языковой интерференции в романе Д. Фаулза «Волхв» и анализ функций иноязычных включений с учётом авторского замысла. Были посчитаны и зафиксированы включения из французского и греческого языков в английский. Сделан вывод, что языковая интерференция (иноязычные включения) в художественном тексте помогает определить замысел автора, представляя иную культуру, менталитет, не нарушая гармоничность текстового произведения.

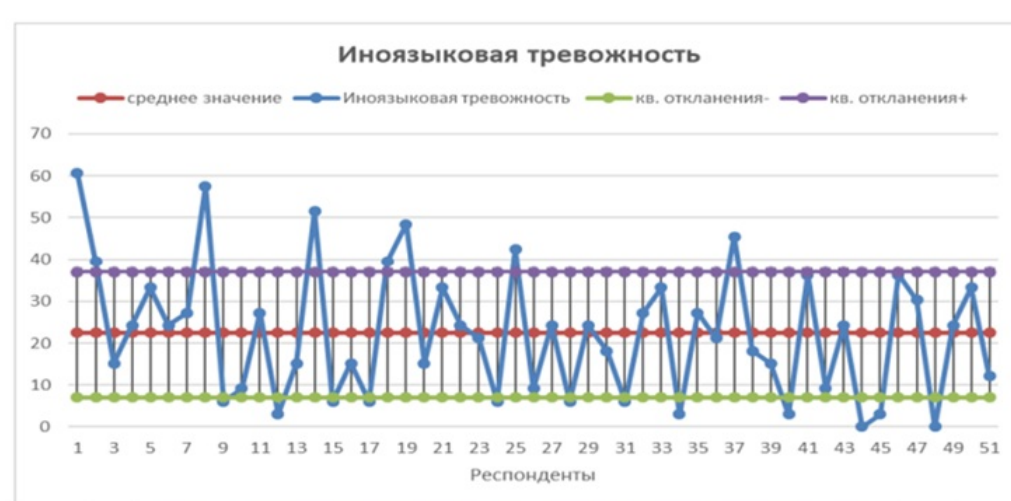


Рисунок 1. Графическая интерпретация данных статистического анализа иноязыковой тревожности в выборке в целом

Распространенным методом исследования билингвизма в настоящее время становится анкетирование. Так, аспирант кафедры теории английского языка и переводоведения БГУ им. академика И.Г. Петровского Андрюшкина Ю.С. занималась диагностикой личностной и иноязыковой тревожности среди студентов первого, второго и третьего курсов с помощью опросника Ч. Д. Спилбергера (в переводе Ю. Л. Ханина), теста FLCAS и вопросника с макро- и микросоциологическими данными (пол, курс обучения, гражданство, уровень владения языком) [1, с. 9-23]. Было заключено, что понятия личностной и иноязыковой тревожности не тождественны. Как видно из графика о иноязыковой тревожности (рис.1), средний уровень иноязыковой тревожности (7–37) имеет 61 % опрошенных, высокий уровень тревожности (37–61) продемонстрировали 16 % опрошенных, низкий уровень тревожности (0–7) — 23 % опрошенных, что в целом является нормой. Причем, первокурсники были более обеспокоены ситуацией тестирования и негативной оценкой со стороны окружающих; второкурсники испытывали страх общения на иностранном языке; тревожные студенты третьего курса имели тенденцию чувствовать себя менее компетентными, чем их однокурсники.

М.И. Ключева, О.Р. Жерновая, М.В. Архипова обобщили педагогическую, психологическую и специальную литературу по проблеме исследования психологической готовности к изучению двух и более языков и сделали вывод, что «основные преимущества билингвальных детей заключаются в своеобразной „гибкости“ мышления, умении и креативном подходе к работе с информацией разных уровней, что в современном мире имеет исключительную важность» [6, с. 74-81]. Понятия двуязычия и билингвизма подразумевают психолингвистическую способность, готовность человека использовать одновременно несколько языковых систем.

В заключение можно сказать, что каждый год привносит в науку новые знания об уникальном метапредметном явлении билингвизма. Исследования билингвизма в психолингвистическом аспекте актуальны в наше время среди отечественных ученых.

Полученные данные могут быть использованы в дальнейших методических исследованиях,

---

применены на практике для достижения максимальной результативности изучения второго языка.

### **Список литературы:**

1. Андрюшкина Ю.С. Экспериментальное исследование влияния личностной и иноязыковой тревожности в условиях учебного билингвизма // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. — 2020. — Вып. 49. — с. 9-23.

2. Воронин А.Н., Рафикова А.С. — Феноменология искусственного билингвизма: эмпирическое исследование психологических аспектов проблемы // Психология и Психотехника. — 2017. — Вып. 2. — с. 20 — 32.

3. Денисова Е.А. К вопросу о языковой интерференции в англоязычном художественном тексте // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. — 2020. — Т. 30. — Вып.2. — с. 251-257.

4. Жабин Д.В., Молоканова А.И. Психолингвистическое исследование формальных признаков звучащей речи говорящего в условиях эмоциональной напряженности в контексте искусственного билингвизма (на примере экзаменационного стресса) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. — 2018. — Вып.1. — с. 166-170.

5. Илюшкина М.Ю., Елисейкина М.И. Активизация механизмов запоминания при искусственном билингвизме // Педагогическое образование в России. — 2018. — Вып. 4. — с. 70-77.

6. Ключева М.И., Жерновая О.Р., Архипова М.В. Психологическая готовность к изучению двух и более языков в условиях поликультурного иноязычного образования // Мир науки. Педагогика и психология. — 2020. — Вып. 2. -с. 74.

7. Колмогорова А. В. Психолингвистические параметры русских слов и их визуальных коррелятов в языковом сознании тувинско-русских билингвов: опыт экспериментального исследования // Новые исследования Тувы. — 2021. — Вып.2. — с. 197-210.

8. Михайлов М.М. Двужычие: проблемы, поиски... / — Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1989. — 159 с.

9. Натпит А.А. Возраст усвоения русскоязычных слов тувинскими билингвами // Вестник Тувинского государственного университета. — 2021. — Вып.4 (84). — с. 67-73.

10. Петрюк П.Т., Петрюк А.П., Каленюк А.Ф. [и др.]. Слово о профессоре Карле Леонгарде — выдающемся немецком психиатре, неврологе, психологе // Таврический журнал психиатрии. — 2012. — Вып.4. — с. 201-207.

11. Weinreich U. Languages in contact. — New York, 1953, — p. 357